

UNA RECLAMACION DE YŪSUF III DE GRANADA A  
FERNANDO I DE ARAGON

**E**N anterior trabajo estudié dos reclamaciones formuladas por Yūsuf III de Granada a Fernando I de Aragón, que tenían por fundamento el hecho de que súbditos de Fernando I habían dejado incumplidas las treguas existentes entre los dos reinos, al apoderarse durante la vigencia de las mismas, de bienes y efectos pertenecientes a Yūsuf III de Granada, en uno de los casos, y al llevar cautivos a Barcelona a diversos marroquíes que se dirigían a Granada y habían sido apresados en el Estrecho de Gibraltar, en el otro. <sup>1</sup> Posteriormente he podido reunir un grupo de documentos que se refieren a otra reclamación presentada por Yūsuf III de Granada a Fernando I de Aragón y que figuran en el Archivo de la Corona de Aragón, al comienzo del registro núm. 2391, y están fechados el 26 de Julio de 1415. Esta documentación nos informa de que la reclamación fue formulada personalmente a Fernando I por Saʿīd al-Amīn, el cual marchó a Aragón en calidad de embajador del Rey de Granada. <sup>2</sup> Los hechos denunciados por Saʿīd al-

---

1. Vid. mi estudio titulado *Dos reclamaciones de Yūsuf III de Granada a Fernando I de Aragón por incumplimiento de tregua*, en revista «Tamuda» IV, (Tetuán 1956) pp. 7-35.

2. Saʿīd al-Amīn había actuado como embajador de Yūsuf III cerca de Fernando I de Aragón en otras ocasiones anteriores, para gestionar la firma de las treguas entre Castilla y Granada, que se hicieron extensivas al reino de Aragón de una parte y a Marruecos de la otra. Cf., MARIANO ARRIBAS PALAU, *Las treguas entre Castilla y Granada firmadas por Fernando I de Aragón*, (Tetuán 1956) pp. 10, 11, 12, 15, 16, 17, 29, 35, 37, 42, 59, 62, 65, 67, 69 y 71.

Amín al monarca aragonés eran diversos y todos ellos constituyen una violación de la tregua convenida por Yūsuf III y Fernando I, ya que habían sido cometidos durante el plazo de validez de la misma.<sup>3</sup>

El primero de los hechos denunciados a Fernando I por el embajador granadino era el de que algunos vecinos de Orihuela habían capturado en el Estrecho de Gibraltar, «piratica manu», una nave que transportaba veintitún musulmanes y una musulmana, súbditos del rey de Granada, así como diversos géneros y bienes. Como quiera que esta presa fue efectuada dentro del plazo de vigencia de la tregua, había que estimarla ilegal y Saʿīd al-Amīn pidió a Fernando I la devolución de todo lo apresado y la liberación de los granadinos cautivados. Como consecuencia de la reclamación presentada, Fernando I se dirigió al gobernador de Orihuela ordenándole que pusiera de manifiesto a los musulmanes apresados y las demás cosas capturadas por los vecinos de la villa, preguntándole, al mismo tiempo, si los cautivos podían ser retenidos en justicia sin apartarse de la tregua, así como las razones alegadas por los que los tenían en su poder para justificar la legitimidad de la presa.<sup>4</sup>

Denunció también Saʿīd al-Amīn a Fernando I de Aragón una presa realizada por gente de Barcelona en el Estrecho de Gibraltar hallándose igualmente la tregua en vigor. Según el embajador granadino, los barceloneses se habían apoderado violentamente de una barca y de trece musulmanes súbditos del rey de Granada, a los cuales conservaban como cautivos los mismos que los habían apresado, u otros de aquella misma ciudad. Al conocer el rey de Aragón estos hechos, ordenó a Dalmacio de Biert, gobernador general de Cataluña, que rescatase a todos estos granadinos del poder de quienes los conservaban cautivos, indemnizando de los gastos que, prudentemente, hubieran efectuado y los enviara debidamente custodiados a Juan Mercader, gobernador general del reino de Valencia, para que ejecutase lo que ordenara el rey. Mientras tanto, el citado Juan Mercader recibió orden de abonar los

3. Fernando I de Aragón había renovado las treguas con Yūsuf III de Granada en 1413, 1414 y 1415. La última, que estaba vigente a la sazón, había sido firmada el 1 de febrero de 1415 y tenía validez por un año cumplido, desde el 16 de abril de 1415 al 17 de abril de 1416. Cf., MARIANO ARRIBAS PALAU, «Las treguas», citadas supra, doc. núm. 18, p. 90.

4. Cf. Doc. núm. 1 del apéndice documental al presente estudio.

gastos efectuados por Dalmacio de Biert con ocasión de este envío.<sup>5</sup>

Además de estos hechos, el embajador granadino denunció que un musulmán llamado °Alī Adnaschny, había sido apresado en la captura de tres barcas, captura realizada por súbditos del rey de Aragón. Según las informaciones de Sa'īd al-Amīn, Torre, lugarteniente del gobernador general del reino de Valencia, tenía a este cautivo granadino, pero otras noticias posteriores debieron hacer saber a Fernando I que el referido cautivo granadino ya no estaba en poder de Francisco Torre, sino en el de un converso de Játiva. Parece que, en un principio, el monarca aragonés había resuelto ordenar a Francisco Torre que pusiera de manifiesto el cautivo granadino para que Juan Mercader, gobernador general del reino de Valencia, pudiera administrar justicia rápidamente sobre el caso; más luego, al averiguarse que el granadino estaba en otras manos, ordenó a Juan Mercader y a su lugarteniente que hiciera poner de manifiesto el referido cautivo y se administrara justicia de manera expedita, al embajador granadino.<sup>6</sup>

Por último, Sa'īd al-Amīn expone a Fernando I que algunos vecinos de Alicante se habían apoderado de una nave de Granada en el Estrecho de Gibraltar, durante la tregua vigente. Con la nave capturaron a veintidós musulmanes granadinos y a otros tres musulmanes que estaban en Gibraltar en calidad de guardianes, sin ninguna escolta. Todos estos musulmanes fueron llevados a Alicante y algunos de ellos se hallaban en Valencia al formular su reclamación el embajador granadino. Entre éstos figura uno, llamado Ibrāhīm Rundī, que tenía Bernardo Pí.

Además de estos cautivos, un vecino de Alicante, llamado Juan Pérez, había apresado en el Estrecho de Gibraltar, en la parte próxima a Ceuta, una barca de pescadores con dos musulmanes y uno de ellos, llamado Sa'īd de Ceuta, se encontraba entonces en Valencia, en poder del carpintero Juan Çamora.

---

5. Cf. Doc. núm. 2. No he podido encontrar la carta en que el rey de Aragón comunicara a Juan Mercader sus instrucciones acerca de estos cautivos granadinos. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que en la fecha en que aparecen firmadas las cartas de Fernando I, recogidas en el presente estudio, el monarca aragonés se hallaba en Valencia y, por tanto, cabe la posibilidad que las instrucciones a Juan Mercader le hubieran sido comunicadas de palabra.

6. Cf. Doc. núm. 3.

Fernando I ordenó al gobernador de Alicante que pusiera de manifiesto todos los cautivos musulmanes, los cuales habrían de serle presentados por los vecinos de la villa, y, para que el rey pudiera proveer acerca de este asunto, debería comunicarle si estos musulmanes podían o no ser retenidos con arreglo a justicia y sin violar la tregua ajustada, y las razones que adujeran los poseedores de los cautivos para justificar la legitimidad de su posesión con arreglo a derecho.<sup>7</sup>

No he podido encontrar ningún dato más, relacionado con esta reclamación granadina. En la misma fecha que las cartas anteriores, Fernando I expidió un salvoconducto a favor de Sa'íd al-Amīn, para que pudiera regresar a Granada sin obstáculo, con su séquito y sus efectos<sup>8</sup>. Cabe suponer, por consiguiente, que la reclamación granadina fue atendida.

Gracias a esta reclamación nos informamos de la perpetración de actos constitutivos de infracción de las treguas firmadas entre Castilla y Aragón de una parte, y Granada y Marruecos de la otra, así como de la embajada de Sa'íd al-Amīn ante Fernando I de Aragón, destinada a pedirle reparación de los perjuicios irrogados por súbditos suyos de distintas ciudades, al apresar en aguas del Estrecho de Gibraltar varias naves con súbditos de Yūsuf III, rey de Granada.

#### APÉNDICE DOCUMENTAL

##### Núm. 1

##### *Fernando I de Aragón al Gobernador de Orihuela*

Valencia, 26 de Julio de 1415

A. C. A., Reg. 2391, fol. 1 v.

nuncii Regis granate

FFerdinandus dei gratia Rex Aragonum Sicilie etc. ffideli nostro baiulo ville oriole. Salutatem et gratiam ad nostre recurrens presentiam maiestatis, Çayde Alamin nuncius Regis Granate, ad nos pro his et aliis nouissime destinatus nobis humiliter supplicauit vt quan-

7. Cf. Doc. núm. 4.

8. Cf. Dic. núm. 5.

dam nauim quam aliqui vicini dicte ville oriole constante treuga inter nos et dictum Regem Granate fermate, in strictu Gibaltaris, non est diu piratica manu ceperunt, vna cum viginti sex serracenis et vna serracena dicto Regi subditis et certis rebus, et bonis onustam<sup>9</sup> mandare restitui et liberari dignaremur. Nos vero dicte supplicationi, tanquam iuste anuentes benigne volentes quod<sup>10</sup> vt astrengimur dictam initam treugam illibate seruari, vobis dicimus et mandamus, de certa scientia et expresse, pro prima et secunda jussionibus, ac sub nostre gratie et mercedis obtentu, quatenus dictos serracenos tam mares quam mulieres, ac alias res, dicta treuga durante per dictos ipsius ville vicinos ablati, vt prefertur ponatis ilico de manifesto, Nosque de hiis prouide adeatis vt informemur a vobis si per iusticiam dicti serraceni poterint modo aliquo retineri treuga predicta non obstante, vel ne et<sup>11</sup> aliis rationibus, quibus detentores hiis pretendant dictos serracenos et bona debite ac per iusticiam posse retinere. Et hoc non differatis aliqua ratione, si iram et indignacionem nostram, cupitis euitare. Date valencie sub nostro sigillo secreto XXVI<sup>o</sup> die Julii anno a nativitate domini, Millesimo CCCC<sup>o</sup> XV<sup>o</sup> Rex fferdinandus.

## Núm. 2

### *Fernando I de Aragón a Dalmacio de Biert*

Valencia, 26 de Julio de 1415

A. C. A., Reg. 2391, fol. 1 v.

pro eodem [nuncii Regis Granate].

FFerdinandus etc. fideli consiliario nostro dalmacio de biert baiulo generali Cathalonie. Salutem et gratiam vt intelleximus exposicione Nuncii regis granata (sic) ad nos pro his et aliis nuperrime destinati quidam habitatores Ciuitatis barchinone treugam quam cum dicto Rege iniuimus per nos et nostros inuiolate seruandam non verentes dirumpere in Stricto de Gibraltar ipsa Treuga durante quam-

9. Al comienzo de la palabra «onustam» hay una letra «h» tachada.

10. La palabra «quod» está interlineada sobre el blanco que hay entre el final de la palabra anterior y el comienzo de la siguiente.

11. La palabra «et» está interlineada sobre el comienzo de «aliis».

dam barcham onustan vna (fol. 2 r.) cum XIII serracenis subditis dicti Regis violenta manu ceperunt ipsosque serracenos detinent seu captiui per alios Ciuitatis eiusdem de manifesto detinentur in oprobrium nostre fidei et dicte treuge euidentissimam lesionem. Quare ad ipsius nuncii per humiles intercessus vobis dicimus et mandamus de certa scientia et expresse quatenus<sup>12</sup> omni dilacione et excusacione postpositis<sup>12</sup> dictos serracenos a posse ipsorum detentorum<sup>13</sup> vestras habeatis ad manus et satisfacto eisdem per vos de expensis refici consuetis si quas prouide fecerunt ipsos serracenos subfida custodia fideli consiliario nostro et baiulo generali Regni valencie Johanni mercaderii ilico transmittere procuretis vt super hoc que sibi comisimus exequatur. Quoniam ipse baiulus prout sibi tradidimus in mandatis expensas propterea per vos nunc factas ratione transmissionis huiusmodi incontinenti exsoluet hocque non mutetis seu aliquatenus differatis. Cum sich de certa nostra scientia et consulte prouiderimus exequendum. Date valencie sub nostro sigillo secreto XXVI die Iulii anno a nativitate domini M<sup>o</sup> CCCC<sup>o</sup> XV<sup>a</sup> Rex fferdinandus

### Núm. 3

*Fernando I de Aragón a Juan Mercader y Francisco Torre*

Valencia, 26 de Julio de 1415

A. C. A., Reg. 2391, fol. 2 r.

pro eodem [nuncii Regis Granate]

Fferdinandus etc. ffidelibus consiliario nostro baiulo generali Regni valencie Johanni mercaderii, ac ffrancisco torre eius locumtendenti: Salutem et gratiam, vt nobis expositione Sayde alamin nuncii Regis Granate relatum extitit in posse<sup>14</sup> est quidam serracenus,

12-12. Está tachado «si predicta veritate nitantur» y sobre este texto se ha interlineado «omni dilacione...».

13. La palabra «detentorum» había sido escrita, en un principio, en la forma «detentoribus». La terminación «ibus» ha sido tachada y sobre ella se ha interlineado «um», que da la lectura. «detentorum».

14. Está tachado «vestra dicti locumtendentis» y sustituido por un texto que figura al margen lateral derecho en dos líneas y en el que se lee «conuersi ... xatiue».

vocatus Ali Adnaschny<sup>15</sup> qui per quosdam nostros subditos iuit vna cum aliis captus, in captione trium Barcharum captarum nuper per ipsos nostros subditos durante treuga inhita<sup>16</sup> inter nos et dictum Regem Granate cumque serracenus qui durante ipsa treuga captus est ut asseritur<sup>16</sup> juxta Treuge promissionem restituere et liberare<sup>17</sup> teneamur vobis<sup>18</sup> dicimus et mandamus de certa scientia<sup>19</sup> et expresse pro prima et secunda jussionibus, quatenus dictum serracenum de manifesto habeatis<sup>20</sup>. Et vos dictus baiulus generalis super predictis faciatis eidem nuncio nomine predicto breue et expeditum justicie complementum, procedendo breuiter summarie et de plano sola facti veritate attenta maliciis omnibus vltrojectis. Date valencie sub nostro sigillo secreto XXVI<sup>o</sup> die Julii anno a nativitate domini M CCCC XV Rex fferdinandus.

15. La palabra «Adnaschny» está interlineada sobre un texto tachado, que parece decir «de celo».

16-16. Este texto está interlineado sobre otro parcialmente tachado. Cf. nota 17.

17. El texto ha sido modificado. En su primera redacción, según parece apreciarse en la parte tachada, decía: «...treuga inhita captus est juxta ipsius treuge promissionem restituere et liberare vt idem nuncius asserit teneamur vobis dicte locumtendenti dicimus et mandamus...». De este texto se han tachado las palabras «captus est», «ipsius», «vt idem nuncius asserit» y «dicte locumtendenti» y se ha interlineado «inter nos et dictum Regem Granate cumque serracenus qui durante ipsa treuga captus est ut asseritur» sobre la parte en que están tachadas «captus est» e «ipsius»; luego se ha escrito «seu restitui» al margen lateral, a la derecha de «vt idem» y se ha interlineado «et liberari facere» sobre el comienzo de la línea siguiente.

Algunas de las palabras interlineadas están bastante borrosas y es posible que, a causa de ello, haya incurrido en algún error de lectura. Sin embargo, parece claro que la redacción final debía decir en la parte corregida: «...durante treuga inhita inter nos et dictum Regem Granate cumque serracenus qui durante ipsa treuga captus est ut asseritur juxta Treuge promissionem restituere et liberare seu restitui et liberari facere teneamur vobis dicimus et mandamus...»

18. Está tachado «dicte locumtendenti». Cf. nota 17.

19. Sobre las dos palabras siguientes y al margen izquierdo está interlineado y tachado «et liberari facere».

20. Está tachada la palabra «teneatis» y al margen izquierdo de esta palabra dice: «habeatis».

## Núm. 4

*Fernando I de Aragón a Juan Mercader y al Gobernador de Alicante*

Valencia, 26 de Julio de 1415

A. C. A., Reg. 2391, fol. 2 r.

pro eodem [nuncii Regis Granate]

FFerdinandus etc. ffidelibus consiliario nostro Johanni mercaderii baiulo generali Regni valencie et baiulo Aliquantis<sup>21</sup> Salutem et gratiam ad nostre recurrentes presenciam maiestatis Çayde Alamin nuncius Regis Granate ad nos pro hiis et aliis nouissime destinatus nobis humiliter supplicauit vt quandam nauim captam durante Treuga granate per<sup>22</sup> vicinos dicte ville Aliquantis in strictus de gibaltar vna cum viginti duabus serracenis et tribus<sup>23</sup> aliis serracenis qui (fol. 2 v.) pro custodibus sine escoltis in Gibraltar stabant dictisque<sup>24</sup> serracenis adductis<sup>25</sup> tunch<sup>26</sup> ad ipsam villam aliquantis aliqui eorum nunc sunt in hac Ciuitate valencie quorum vnus<sup>27</sup> detentus per<sup>28</sup> valencie vocatur Abraham rondi Item et duos serracenos qui in vna barcha piscatoris capti fuerunt in strictu Ciuitatis de Cepta in quadam barcha piscatorum per Johannem perez dicte ville Aliquantis quorum serracenorū vnus vocatur Çayde de Septe et detinetur nunc in hac Ciuitate valencie per Johannem çamora carpentarium restitui et liberali facere<sup>29</sup> dignaremur; Nos vero dicte supplicacioni tanquam iuste annuentes benigne vobis dicimus et mandamus de certa scientia et expresse pro prima et secunda jussionibus sub nos-

21. Hay tres palabras tachadas

22. Está tachada la palabra «aliquos». Entre «nauim» y «per» hay una llamada que remite al pie de la página donde dice: «captam durante Treuga granate per».

23. Está tachada la palabra «tres» y sobre ella y el comienzo de la palabra siguiente se ha interlineado «tribus aliis».

24. Está tachado «in» y sobre esta palabra se ha interlineado «dictisque».

25. Hay una palabra tachada.

26. La palabra «tunch» está escrita al margen lateral derecho.

27. Está tachado «vocatur Çayde».

28. Hay una serie de palabras de difícil lectura que parecen decir: «bernardum pi paratorem panorum samvianum».

29. La palabra «facere» está interlineada sobre el comienzo de la siguiente.



*tre graciae et mercedis obtentu quatenus vos dictus baiulus aliquantibus dictos serracenos in ipsa villa existentes et per ipsius vicinos oblatos ponatis ilico de manifesto; Nosque pro his provide adeatis vt informemur a vobis si per justiciam dicti serraceni poterint modo aliquo retineri treuga predicta non obstante vel ne aliis rationibus quibus detentoris dictorum serracenorū pretendant illos debite ac per justiciam posse retinere. Et vos dictus baiulus generalis serracenos in hac Ciuitate valencie de manifesto ponatis et circa illos eidem nuncio nomine predicto breue et expeditum justicie complementum faciatis procedendo breuiter summarie et de plano sola facti veritate attenda maliciis omnibus vltroiectis. Date valencie sub nostro sigillo secreto vicesima sexta die Julii anno a nativitate domini M° CCCC° XV°. Rex fferdinandus*

#### Núm. 5

*Fernando I de Aragón a todas las autoridades del reino*

Valencia, 26 de Julio de 1415  
A. C. A., Reg. 2391, fol. 2 v.  
pro eisdem

*FFerdinandus etc. Nobilibus dilectis et fidelibus vniuersis et singulis officialibus nostris necnon custodibus passuum portuum rerumque prohibitarum in Regnorum et terrarum nostrarum confinibus constitutis et aliis ad quos presentes peruenerint et fuerint presentate: Salutem et dilectionem. Cum Sayde Alamin nuncius Regis granate qui ex parte dicti Regis pro aliquibus negociis expediendis ad nos venerat de nostri licencia et permissu ad Regem regrediatur supradictum, vobis dicimus et mandamus de certa sciencia et expresse quatenus eundem Sayde alamin, vna cum quinque serracenis eundem concomitantibus et totidem equitatoris ac Sex adzemblis adzemilis<sup>30</sup> honestis et Sex peditibus ac auro argento jacalibus rebus quibuscumque et bonis que secum defferent a Regnis et terris nostris exire libere permittatis ipsisque aut bonis sine nullum grauamine violenciam seu offensam modo ali-*

30. La palabra «adzemblis» o «adzemilis» está repetida innecesariamente.

quo faciatis ymo ipsos dirigendo prouideatis eis de seccuro transitu et conductu presentibus vero per illum ex vobis cui contigerit vltimo presentari penes se retenturis. Date valencie sub (fol. 3 r.) nostro sigillo secreto XXVI<sup>a</sup> die Julii anno a nativitate domini Millesimo CCCC Quintodedimo. R<sup>ex</sup> fferdinandus.

*Mariano Arribas Palau*